

2 ภาค



(ฉบับการ์ตูน)

สุภาษิตไทย

Thai Sayings



รวบรวมสุภาษิต คำพังเพย และสำนวนไทยที่น่าสนใจ
พร้อมภาพประกอบ



๒ ภาค



(ฉบับการ์ตูน)

สุภาษิตไทย

Thai Sayings



“สุภาสิตไทย 2 ภาษา (ฉบับการ์ตูน)”

พิมพ์ครั้งที่ 1 พฤษภาคม 2548

ราคา 225 บาท

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

สุภาสิตไทย 2 ภาษา (ฉบับการ์ตูน) -- ปทุมธานี :
สกายบุ๊กส์, 2548.

จำนวน 408 หน้า

1. สุภาสิต คำพ้องเพย และสำนวนไทย 2. ชื่อเรื่อง
398.9

ISBN: 974-389-597-3

67901-30-05-05



สงวนลิขสิทธิ์โดย บริษัท สกายบุ๊กส์ จำกัด

ห้ามคัดลอกถ่ายเอกสารหรือพิมพ์
หรือวิธีหนึ่งวิธีใดของหนังสือเล่มนี้ก่อนได้รับอนุญาต
จากบริษัท สกายบุ๊กส์ จำกัด

พิมพ์ที่ บริษัท พี.เอ็น.เค แอนด์ สกายพริ้นติ้ง จำกัด
โทรศัพท์ 0-2812-1484

จัดพิมพ์และจำหน่ายโดย บริษัท สกายบุ๊กส์ จำกัด

515/276-8 ถ.รังสิต-ปทุมธานี

ต.ประชาธิปัตย์ อ.รังสิต

จ.ปทุมธานี 12130

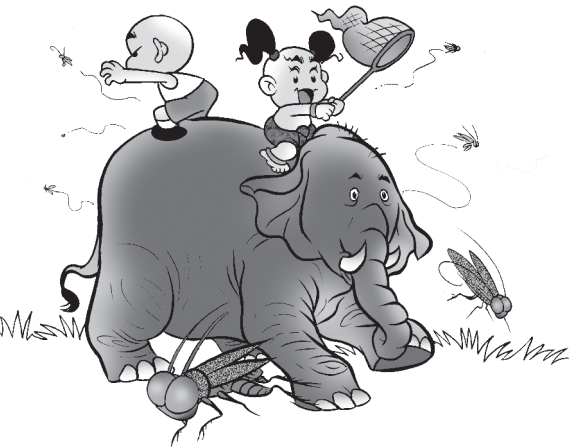
โทรศัพท์ 0-2958-1125-7

0-2567-5119

โทรสาร 0-2567-5105

e-mail : sales@skybook.co.th

www.skybook.co.th





หนังสือ **สุภาษิตไทย ๒ ภาษา** เล่มนี้ ได้รวบรวมและเรียบเรียงเนื้อหาเกี่ยวกับสุภาษิต คำพังเพย และสำนวนไทยที่น่าสนใจเป็น ๒ ภาษา คือ ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ พร้อมทั้งอธิบายความหมายเป็น ๒ ภาษาด้วยเช่นกัน เพื่อให้ผู้อ่านและผู้สนใจ รวมทั้งนิสิต นักศึกษา และบุคคลทั่วไปได้เข้าใจในความหมายที่ถูกต้อง และสามารถนำไปใช้ให้เกิดประโยชน์ในชีวิตประจำวันแก่ตนเองและผู้อื่นได้

ผู้เรียบเรียงหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือเล่มนี้จะมีประโยชน์อย่างมากสำหรับนิสิต นักศึกษาและบุคคลทั่วไป ทั้งที่เป็นชาวไทยและชาวต่างประเทศที่สนใจเรียนรู้ และศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับสุภาษิต คำพังเพย และสำนวนไทยได้เป็นอย่างดี

ฝ่ายวิชาการ บริษัท สกายบุ๊กส์ จำกัด



Foreword

The book *Thai Sayings* is a compilation of interesting Thai Sayings with explanations for the right understanding of the readers. These sayings can be of use in everybody's daily life.

Sayings are short statements that give advice or teach people the right, proper or acceptable ways of behaving, or morals. Sayings are mostly short, uncomplicated, with profound meanings but easy to understand. But some sayings can be metaphorical which need interpretation in order to know their hidden meanings.

We fully hope that this book will be of great use to anyone who has active interest in Thai Sayings.

Sky Book's Academic Division



สุภามิตและคำพิงเพย ๗

หมวด ก	8 - 25	หมวด ฅ	148 - 155
หมวด ข	26 - 37	หมวด ฆ	156 - 167
หมวด ค	38 - 47	หมวด ฌ	168 - 171
หมวด ฌ	48 - 49	หมวด ม	172 - 189
หมวด ง	50 - 51	หมวด ย	190 - 195
หมวด จ	52 - 57	หมวด ฎ	196 - 206
หมวด ฌ	58 - 67	หมวด ฏ	207
หมวด ฐ	68 - 71	หมวด ฒ	208 - 212
หมวด ด	72 - 81	หมวด ฬ	213 - 216
หมวด ต	82 - 95	หมวด ส	217 - 224

สำนวนไทย ๓39

หมวด ก	240 - 250	หมวด ฅ	325 - 330
หมวด ข	251 - 257	หมวด ฆ	331 - 333
หมวด ค	258 - 262	หมวด ฌ	334 - 342
หมวด ฌ	263	หมวด ฬ	343 - 344
หมวด ง	264 - 267	หมวด ม	345 - 355
หมวด จ	268 - 271	หมวด ย	356 - 358
หมวด ฌ	272 - 273	หมวด ฎ	359 - 362
หมวด ฐ	274	หมวด ฏ	363 - 371
หมวด ฒ	275	หมวด ฬ	372 - 374
หมวด ด	276 - 277	หมวด ส	375 - 376

สุภาษิต คำพังเพย และสำนวนไทย

สุภาษิต คือ คำกล่าวที่ดั่งงาม เป็นคำตักเตือนสั่งสอนให้ประพฤติดีงาม มีอยู่ 2 ประเภท คือ

1. คำสุภาษิตประเภทที่พูด อ่าน หรือฟังแล้วเข้าใจเนื้อความได้ทันทีโดยไม่ต้องตีความ แปลความ

2. คำสุภาษิตประเภทที่พูด อ่าน หรือฟังแล้วยังไม่เข้าใจเนื้อความนั้นได้ทันที ต้องนึกตรึกตรอง ต้องแปลความ และตีความหมายเสียก่อนจึงจะทราบเนื้อแท้ของคำเหล่านั้น

คำพังเพย คือ ถ้อยคำที่มีลักษณะตีหรือชม หรือแสดงความคิดเห็น เป็นคติเตือนใจและข้อคิดสะกิดใจให้นำไปปฏิบัติได้

สำนวน คือ ถ้อยคำที่คมคาย งดงาม ซึ่งฟังแล้วมักจะไม่มีความหมายของตัวเอง ต้องนำไปประกอบกับบุคคล กับเรื่องหรือเหตุการณ์ จึงจะได้ความหมายเป็นคติเตือนใจ เช่นเดียวกับคำที่เป็นสุภาษิตและคำพังเพย มีอยู่ 3 ประเภทคือ

1. สำนวนประเภทคล้องจอง เช่น กำราบเสิบสาน เทือกเถาเหล่ากอ เป็นต้น
2. สำนวนประเภทคำซ้ำ เช่น เข้ารูปเข้ารอย จองเวรจองกรรม เป็นต้น
3. สำนวนประเภทเปรียบเทียบ เช่น เจียบเป็นเป่าสาก คอเป็นเอ็น เป็นต้น

A scroll with Thai text is centered on a background of concentric, wavy circles. The scroll is held by two wooden-style posts. The text on the scroll is written in a stylized, bold font.

สุขภาพดี
และมีความสุข



กงเกวียนกำเกวียน

: เวนอนงเวร กรรณอนงกรรณ กระทำกรรณใด
ไว้ ก็ย้อมไ้รับผลของกรรณนั้น เช่น ทำแก่เขา
อย่างไรเขาก็ทำแก่ตนอย่างนั้น

kong - kwian - kam - kwian

: Karma's rotation, cart-wheel's rotation.
Karma means deeds, either good deeds
or bad deeds, whatsoever, seems turning
round and bringing results, good or bad
in return.



ไก่นั้นเห็นงู งูนั้นเห็นนมไก่ : ต่างฝ่ายต่างรู้ความลับของกันและกัน

kai - hen - tiin - nguu, nguu - hen - nom - kai

: Chicken sees snake's feet, snake sees chicken's breasts.

Mutually and secretly knowing between both sides.

กระดูกร้องไห้

: ผลสะท้อนของฆาตกรรมที่ทำให้สามารถจับตัว
ผู้กระทำผิดมาลงโทษได้ คล้ายกับว่ากระดูกคนตาย
ร้องบอก

kra - duuk - rawng - dai

: The bone cries.

The evidence of previous crime deserves
an improved judgement.

กำดีกว่ากำตด

: ได้บ้างดีกว่าไม่ได้อะไรเลย

kam - khii- dii - kwaa - kam - tot

: Shit better than fart./Better than losing
all.

กินที่ลับไ้กินแจบ

: เปิดเผยความลับ หรือเรื่องที่ทำกันในที่ลับ

kin - thii - lap - khai - tii - jaeng

: Eat in, spit out.

Revealing a previous secret doing of
oneself.



กรรมตามทัน : กรรมชั่วที่ได้เคยกระทำไว้ได้ส่งผลกลับมา

kam - taam - than

: Facing the music./One's being deserved what they have done.

กินน้ำไม่เคี้ยวแล้ง

: มีอะไรก็ใช้หมดทันทีโดยไม่คิดถึงวันข้างหน้า

kin - naam - mai - pheua - laeng

: In case water shortage.

Being good with people and thing ; thinking of another day.

กินน้ำได้ศอก

: จำต้องยอมเป็นรองเขา (มักใช้กับผู้ที่เป็นเมียน้อย)

kin - naam - tai - sawk

: Sipping water at one's elbow.

Being an underdog of a ménage à trois.

กินน้ำเห็นปลิง

: รู้สึกตะขิดตะขวงใจเหมือนจะกินน้ำเห็นปลิงอยู่ในน้ำ ก็กินไม่ลง, ลำบากใจ

kin - naam - hen - pling

: A leech in a bowl of drinking water.

Being frustrated.



กระต่ายตื่นตูม : ตื่นตกใจง่ายโดยไม่พิจารณาให้รอบคอบเสียก่อน, หวาดกลัวในสิ่งที่ยังไม่เกิดขึ้น

kra - taay - tueun - tuum

: Panicking rabbit (or hare).

Frightened person with unawareness ; always afraid of events not yet happen or things.

ก่อแล้วต้องสาน

: เมื่อเริ่มทำสิ่งใดแล้วต้องทำต่อให้สำเร็จ

kaw - laew - tawng - saan

: Creation and performance.

To begin is only half done — finish it then.

กำแพงมีหู ประตูมีช่อง, กำแพงมีหู ประตูมีตา: การที่จะพูดหรือทำอะไรให้
ระมัดระวัง แม้จะเป็นความ
ลับเพียงใดก็อาจมีคนล่วงรู้ได้

kam - phaeng - mii - huu - pra - tuu - mii - chawng,

kam - phaeng - mii - huu - pra - tuu - mii - taa

: Opened walls and doors./Walls and doors
with ears and eyes.

Beware the enemy at the gate secretly.

กินบนเรือนจับบนหลังคา

: เเน่รคุณ

kin - bon - reuan - khii - bon - lang - khaa

: Eating inside the house, pooping right
up on the roof.

An ungrateful person ; betrayal



ก่อแล้วต้องสาน : เมื่อเริ่มทำสิ่งใดแล้วจะต้องทำให้สำเร็จ

kaw - laew - tawng - saan

: Creation and performance./To begin is only half done — finish it then.

กินปูนร้อนท้อง

: แสดงอาการเดือดร้อนหรือพิรุณขึ้นมาจาก

kin - puun - rawn - thong

: Red lime caused stomach hot.

Showing out one's trouble ; being suspected.

กินเนมือนมู อยู่เนมือนมา

: ละเอะ, ไม่มีระเบียบ

kin - meuan - muu, yuu - meuan - maa

: As pig and dog.

Messy.

กินอยู่กับปาก อากอยู่กับท้อง

: รู้ดีอยู่แล้วแต่แกล้งทำเป็นไม่รู้

kin - yuu - kap - paak, yaak - yuu - kap - thawng

: Having food with one's own mouth and stomach.

Pretending to be innocent of all.



กาตาทริก : ลักษณะของคนผิวดำที่แต่งตัวด้วยเสื้อผ้าสีรุ้งฉูด

gaa - khaap - phrik

: A crow with red chili./The dark complexion with bright dresses.

เกลียดตัวกินไข่ เกลียดปลาไหลกินน้ำแกง

: เกลียดตัวเขา แต่ก็อยากได้
ประโยชน์จากตัวเขา

kliat - tua - kin - khai, kliat - plaa - lai - kin - naam - kaeng

: Hating creatures, eating their eggs,
hating eels, sipping eel stock.

Hardly ever deal with the one who is
being hated, though. Always profiting
or wanting some property from him.

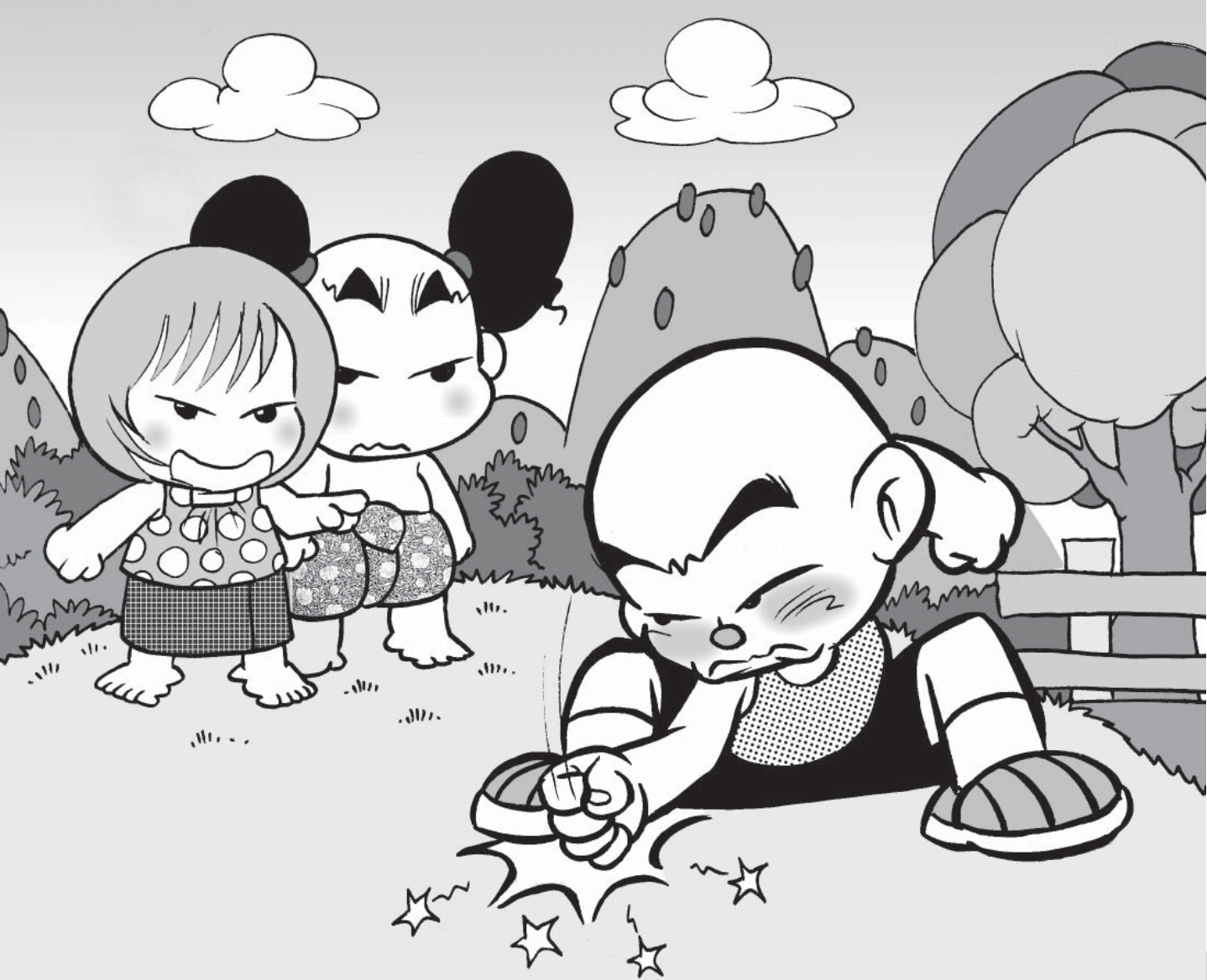
เกลือเป็นหนอน

: คนในบ้านหรือพวกเดียวกันคิดคดทรยศ

kleua - pen - nawn

: Maggots in the salt.

Disloyalty or betrayed by the one being
on the same side ; a spy inside.



กำปั้นทุบดิน : ไม่พินิจพินิจ, ตอบตรง ๆ แบบขอไปที

kam - pan - tuup - din

: A fist fights the ground./Caseless talk; hit-and-miss.

แก่งจืดจิบรูดุณเกลือ

: มองข้ามความสำคัญไป เมื่อเกิดปัญหาจึงรู้คุณค่า

kaeng - jued - jeung - ruu - khuun - kleua

: Salt always for tasteless soup.

Something being underestimated.

แกว่งเท้าหาเสี้ยน

: รนหาเรื่องเดือดร้อนมาใส่ตัว

kwaeng - thaow - haa - sian

: Swaying foot easily gets to splinters.

Looking for trouble.

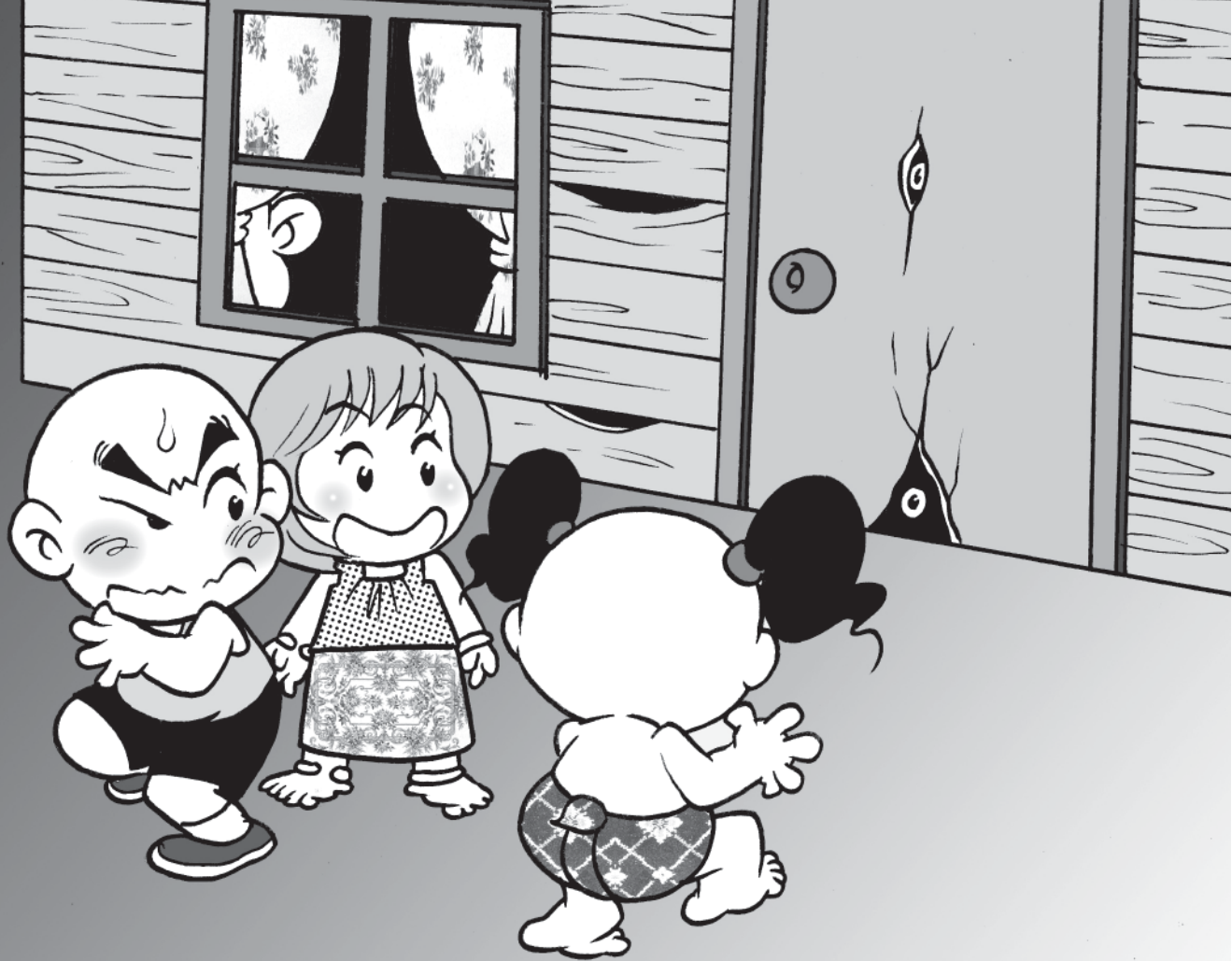
เกี่ยวแฉกมุงป่า

: ทำอะไรเกินกำลังความสามารถของตัวเอง

kiaw - faeg - mung - paa

: Thatching the whole woods.

Over self-estimated.



ใกล้เกลือกินด่าง

: มองข้ามหรือไม่รู้ค่าของดีที่อยู่ใกล้ตัวซึ่งเป็น
ประโยชน์แก่ตน แต่กลับไปแสวงหาสิ่งอื่นที่ดียกกว่า

klai - kleua - kin - daang

: Near to the salt, taste acid.

Overlooking one's near and better thing.

ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง

: คนเราจะสวยได้ก็ต้องรู้จักแต่งตัว
(พูดเปรียบเทียบกับคนที่มีรูปร่างดีแต่งตัว)

kai - ngaam - phroh - khon, khon - ngaam - phroh - taeng

: Fine feathers make fine birds.

Good clothings make attractive
personalities.

ไก่ได้พลอย

: เห็นสิ่งที่มีค่าเป็นสิ่งไม่มีค่า

kai - dai - phloy

: A hen gets a jewel.

Never sort some pieces of things out.